A: pinsrn’gyan ki mrhuw Gipun

M: 日本人的情誼

大嵙崁群的部落故事, pp.50–53

Speaker: Watan Tanga

Transcribed by: Toyu Watan

A: Sraral trang maki Taywan qu Gipun mga, pqsugan nya hokung mtqutux ngasal,

M: 日據時代，日本政府希望原住民也和他們一樣信奉日本的宗教，於是每一戶發了一張神轎，讓家家戶戶供奉在家裏，高約40公分、寛約25公分，轎內寫著「天照大神」，規定放在家中的高處，

RM: 日據時代，日本政府每一戶發了一張神轎，

A: trang mcmyan ga ptman bway ana nanu,

M: 每年新曆過年，都要獻上鮮果祭拜。

A: ryax na hkungan lga, nusa msli Pyasan kwara qu Tayal, mpuw sazing hi mhangan hkungan qasa ru mcira qalang Pyasan,

M: 至於神社公祭的日子，族人都要到角板山的神社一起慶祝，祭典由神社的住持帶領，十二個人抬著神轎「よし、よし」的喊著遊街，

RM: 至於神社公祭的日子，族人都要到角板山的神社一起慶祝，十二個人抬著神轎遊街，

A: masoq lasa lga , mangay myugi, msspung mkiyap, ssyaqan balay.

M: 之後還有歌舞表演、相撲比賽，非常熱鬧。

A: laqi mqwas biru Pyasan ga, shtuy nya kmayal ke Tayal,

M: 同時日本政府也規定泰雅族的孩子讀書一律不準說族語，

A: kya qu kmal ke Tayal ga, psyugan nya qlcing mtapaq,

M: 如果違反了，胸前就會掛上一塊「狗牌」，上面寫著「番人」。

RM: 如果違反了，胸前就會掛上一塊「狗牌」。

A: kshat na Gipun mwah kshat qalqng na Tayal ga, lama mqbaq ke Tayal ru gaga Tayal la,

M: 一般大人也利用晚上在派出所集合，一起學習日語，由日本警察在部落服務，一般的日本警察也會說一些簡單的族語。

RM: 日本警察在部落服務，也會說一些簡單的族語。

A: maki qutux kshat mrhuw (素田) qu lalu nya, mwah kshat qalang na Rahaw, baq balay ke Tayal, msblaq balay ki Tanga Hola,

M: 大正十四年（1925）前後，溪口派出所有一位名叫素田的日本主管，很會講泰雅族語，他跟部落的Tanga Hola(1)交情非常好。

RM: 溪口派出所有一位名叫素田的日本主管，很會講泰雅族語，他跟部落的Tanga Hola(1)交情非常好。

A: maki qutux gbyan kahul qmayah mwah nagsal qu Tanga,

M: 一天傍晚，Tanga工作回家，

A: aki phapuy qu bes nya Pisuy Batu, ungat qu turing qsya,

M: 太太Pisuy Batu準備要煮飯時突然發覺沒有水，

A: musa mita puqing qsya qu Tanga, ktan ga,

M: 於是Tanga就跑去水源頭派出所的上方查看，

A: nyux tmangun magal na kshat, galun nya qu qsya musa ngasal, ini lawa kbsiq ungat qu qsya,

M: 發現原來他們的水源被素田的水管攔截去了，於是Tanga便用自己的水管接回去，結果，才到家沒多久又沒水了，

A: san mita ga nyux galun kshat loziy,

M: 他再到源頭看，發現素田竟然又將水源頭換回派出所用的，

A: musa minciwal pinbzih na qu Tanga Iga, mhmut qu Tanga musa Raka smayu squ (素田) muci:

M: Tanga當下也就再接回自己的水管；就這樣來來回回了幾次之後，Tanga終於忍不住心中的氣憤，直接到派出所找主管理論：

A: swa nanak isu, ini su ppwah qsya, isu nanak pqyanux ga! cyux kwara qsya su isu ru,

M: 「難道只有你要生活，我們就不要生活了嗎？你的水源明明已經夠了，為什麼要一再的斷我的水源？」

A: aring kya lga ini pkayal qu sazing qani la.

M: 從那時起，他們不再來往，每回狹路相逢的時候，他們都刻意避開。

A: musa pitu bingi babaw nya lga, maki qutux gbyan pongan hngiyang ''kolak! kolak!''

M: 就這樣過了七天，一個晚上，Tanga聽到家外有叩、叩、叩的木屐聲，

A: mkyamin Gipun, tehok blihun lga, mhuway balay qu ke nya:

M: 接著有人輕輕的敲門，問道：

A: Tanga! cyux su m'abi la!

M: 「Tanga?你睡了嗎？」

A: nyux ku mwah cisal sunan, sgyah nya, ubaq (素田) nyux mbing qutux yuyut qwaw

Gipun, mtama bang sakaw kmal muci:

M: Tanga開了門，看到素田手上提著日本清酒對他說：

A: Tanga! kun balay wal yaqeh nyux ku mwah tmatuk tunux sunan, laxiy ta psyaqeh la,

M: 「我特地來跟你道歉，我錯了，我們不要再交惡下去，我不想失去你這個朋友。」

RM: 「我特地來跟你道歉，我錯了，我們不要再交惡下去。」

A: hmaw qwaw ru sbiq nya Tanga, gbyan nasa ga, wal mblaq mcisal mggop, aring kya msblaq balay lozi.

M: 他們一起在床邊喝起清酒，聊著天，盡釋前嫌，重新回復友好的關係。Tanga總是無法忘記那天的清酒是多麼順口香醇，

A: Nanu yasa qu (素田) qani ga, wal nya baqun qu gaga na Tayal uzi la.

M: 素田也重新感受到泰雅人的坦然和真誠。

註(1) Tanga Hola :為此篇口述者－林明福耆老的父親。